

SVENSK OCH ENGELSK TERMINOLOGI

Många läsare av denna bok vill säkerligen fördjupa sig i den rikhaltiga litteratur om Gurdjieffs och Ouspenskys undervisning som finns utgiven på engelska. För att underlätta övergången från svenska till engelska har jag nedan förtecknat särskilt viktiga svenska termer och deras engelska motsvarigheter, i synnerhet sådana som inte kunnat översättas ordagrant.

formativ – formatory
hänsyn – considering
 kräva hänsyn – inner considering
 visa hänsyn – outer considering
intellekt – mind
 högre intellekt – higher mind
känslcentrum – emotional centre
kunskap och vara – knowledge and being
magnetcentrum – magnetic centre
maskinmässighet – mechanicalness
rörelsecentrum – moving centre
sidoktav – lateral octave
själverinring – self-remembering
skapelsens stråle – the Ray of Creation
statisk trekraft – static triad
särdrag – feature
 främsta särdrag – chief feature
tankecentrum – intellectual centre
trekraft – triad
vice förvaltare – deputy steward
vara – being
väsen – essence
återkomst – recurrence

I stället för vissa ord av latinskt ursprung har jag ibland använt svenska ord, som oförtjänt fallit ur bruk. Jag tror att många med mig gärna såg att dylika äldre svenska ord åter blev vanliga. Hit hör till exempel *godlek* för kvalitet(sgrad) och *sanna* för verifiera. Professor Björn Collinder har i sitt förnämliga verk *Nya ordhandboken* (femte, omarbetade upplagan 1991, Förlagshuset Fyris AB) tagit med många dylika ord. Alla, som månar om det svenska språket, borde äga denna ordbok och ständigt rådfråga den.

Lars Adelskogh
464